

Pokračování:

<https://www.budlive.cz/osobnosti.html?a=11766-jsem-takovy-cechorak-autor-antonin-pelisek-foto-petr-zikmund-rika-bernhard-riepl>

Zdá se vám, že oba národy chápou naše společné dějiny odlišně?

To je jeden aspekt mého bádání. Ten druhý mě nutí poznávat život dole.

Kolem života obyčejných lidí, bez oficialit a předkládaných obrazů.

O to víc pochopím, čím jsme propojeni. A není to jenom ve jménech.

Některé politické osobnosti nás stále spojují. Jak se díváte na T. G. Masaryka nebo na Edvarda Beneše?

Přiznám se, že o Masarykovi jsem skoro nic nevěděl, i když to byl i jeden z nejzajímavějších také rakouských politiků. Zato je u nás hodně známý Beneš kvůli vydaným poválečným dekretům. Každá rodina má nějakého příbuzného, jehož se dotkl odsun. Na druhé straně Rakušané málo ví, že v koncentračním táboře v Mauthausenu nedaleko Linze umíralo hodně slavných Čechů, třeba skladatel písní Karel Hašler. I tohle se snažím zprostředkovat v publikacích.

Prodělaly podle vás oba národy za třicet let nějakou zásadní změnu?

Kdo je trochu citlivý, má pocit, že svět se mění. Je divný a není takový, jak má být. Chybí solidní řád. Na obou stranách. Když jsem přišel do Čech, měl jsem dojem, že nějaký řád tu funguje. Studenti toužili po vzdělání, zajímali se o dějiny.

V Rakousku jsem v té době zažil jakýsi post-materialismus. Jak byli lidé bohatší, zkoušeli žít podle svých ideálů, což teď

Fortsetzung:

Scheint Ihnen, dass beide Nationen unsere gemeinsame Geschichte unterschiedlich sehen?

Das ist ein Aspekt meiner Forschungen. Der zweite zwingt mich, das Leben „von unten“ kennenzulernen, rund um die „normalen Menschen“, ohne Offizialitäten und vorgegebenen Rollenbildern. Umso mehr verstehe ich, wie wir miteinander verbunden sind; und das nicht nur bezüglich der Namen.

Einige politische Persönlichkeiten verbinden und immer noch. Was bedeutet für Sie T.G.Masaryk oder Edvard Beneš?

Ich gebe zu, dass ich über Masaryk fast nicht gewusst hatte, auch wenn das sogar einer der interessantesten österreichischen Politiker gewesen ist. Dafür ist bei uns Beneš sehr bekannt, wegen der von ihm erlassenen Nachkriegsdekrete. Jede Familie hat irgendeinen Verwandten, der von der Zwangsaussiedelung betroffen war. Auf der anderen Seite wissen die Österreicher wenig, dass im KZ Mauthausen unweit von Linz viele berühmte Tschechen starben, zum Beispiel der Liedermacher Karel Hašler. Auch das versuche ich in Publikationen zu vermitteln.

Haben Ihrer Meinung nach beide Nationen während dieser 30 Jahre irgendeine grundsätzliche Veränderung durchgemacht?

Wer ein wenig sensibel ist, hat das Gefühl, dass die Welt sich ändert. Sie ist sonderbar geworden und nicht mehr so, wie sie sein soll. Es fehlt eine solide Ordnung. Auf beiden Seiten. Als ich nach Tschechien kam, hatte ich den Eindruck, dass hier gewisse Regeln funktionieren. Die Studenten strebten nach Bildung, interessierten sich für Geschichte. In Österreich habe ich damals so etwas wie einen Post-Materialismus erlebt. Mit höherem Wohlstand haben sie begonnen, mehr

přichází do Čech.

Alternativní život ve skromnosti s důrazem na svobodu.

V Rakousku to začalo být jeden čas až módou. Později, kdy jsem žil v Čechách s mladší přítelkyní, nás mimo jiné tyto představy rozdělily.

Zatímco já vnímal život, když to řeknu obrazně, jako Havel, ona jako Klaus.

Svět se mění všude, je stále víc chudších lidí a část je hodně bohatých. Také v Rakousku to má běžný mladý člověk těžší, když si chce třeba pořídit byt.

Jak se změnil vztahy našich států?

Od pádu železné opony k lepšímu. Rakušané už nevnímají přijíždějící Čechy jako potenciální zloděje v obchodech nebo chudáky, ale jako opravdu vážené hosty, kteří u nich utratí peníze.

Spíš se obávají toho, že česká práce je u nich levnější. To ovlivňuje nezaměstnanost. V rakouské mateřské firmě, kde učím, před časem zaměstnanci stávkovali za vyšší platy.

Vedení firmy je vyslyšelo, ale vyřešilo to propouštěním a posunutím části produkce do Kaplice.

A ty kulturní?

Ačkoliv jsme v Evropské unii, a nápadů, jak spolupracovat, by bylo dost, problémy jsou spíš administrativní.

Například do Kaplice přijela v rámci folklorních slavností hudební skupina ze Sandlu.

Město se s ní dohodlo na honoráři, ale když došlo k placení, zjistilo se, že to dobře

nach ihren Idealen zu leben, ein Trend, der jetzt auch nach Tschechien kommt. Alternatives Leben in Bescheidenheit mit der Freiheit als Wert, der wichtig ist. In Österreich begann das damals fast eine Mode zu sein. Später, als ich in Tschechien mit einer jüngeren Freundin hatte, haben uns unter anderem diese Vorstellungen getrennt. Während ich das Leben, bildlich gesprochen, wie Havel wahrnahm, war das bei ihr eher wie bei Klaus. Die Welt ändert sich überall, es gibt immer mehr ärmere Menschen und ein Teil ist sehr reich. Auch in Österreich hat es jetzt ein junger Mensch schwerer, wenn er sich zum Beispiel eine Wohnung anschaffen möchte.

Wie haben sich die Beziehungen unserer Staaten zueinander verändert?

Seit dem Fall des Eisernen Vorhanges zum Besseren. Die Österreicher nehmen die ankommenden Tschechen nicht mehr als potentielle Diebe in den Geschäften wahr, oder als arme Bettler, sondern als wirklich geachtete Gäste, die bei ihnen Geld ausgeben. Eher hat man in Österreich Angst, dass die tschechische Arbeitskraft für sie zu billig ist. Das beeinflusst die Arbeitslosigkeit. In der österreichischen Mutterfirma, wo ich unterrichtet, haben die Angestellten vor einiger Zeit für höhere Löhne gestreikt. Die Leitung der Firma hat ihren Wünschen entsprochen, das aber weiter so gelöst, dass Personal entlassen und ein Teil der Produktion nach Kaplice verlagert wurde.

Und die kulturellen Beziehungen?

Obwohl wir in der Europäischen Union sind und es genug Ideen gibt, wie man zusammenarbeiten könnte, verkomplizieren vor allem administrative Hürden die Sache. Zum Beispiel kam im Rahmen eines Folklorefestes eine Tanzgruppe aus Sandl mit Musikbegleitung nach Kaplice. Die Stadt Kaplice hatte ein Honorar ausgehandelt, als es dann aber zum Zahlen kam, stellten wir fest, dass

nejde. Rakouský spolek, který to organizoval, neměl možnost honorář mezinárodně zdanit.

Podle nějakých pravidel nesmí státní subjekt platit do zahraničí, pokud nemá české nebo mezinárodní daňové číslo.

A to spolek neměl. Takových případů je víc.

Například?

Problém s malou pružností mají i církve spolupracující přes hranice. Ve společné Evropě je brzdou byrokracie.

Přitom křesťanská církev má tyto vztahy posilovat už ze své tisícileté tradice. Cítím se jako hodně kosmopolitní člověk na území od Lince po České Budějovice, a přitom nemám kompletní volební právo.

V Kaplici, kde mám trvalé bydliště, můžu volit do obecního zastupitelstva. Ale nemůžu volit do krajů, a to ani v Rakousku. V některých věcech zůstávají překážky. Ptám se, proč?

Možná je to pozůstatek složité byrokracie ještě z doby společné monarchie...

Já jenom chci, aby Evropa fungovala, ale z takových omezení jsem opravdu zoufalý.

Třeba rozdělování evropských dotací. Než by se zacílily na místo, kde jsou třeba, řekne se: jsou peníze, založíme na to firmu.

Ale my potřebujeme spolupráci v rovině menších obcí. Proč nejde třeba společně zrekonstruovat zámeček v Omlenici, který je roky ostudou? Je třeba finančně

das gar nicht so einfach geht. Der österreichische Verein, der das organisiert hatte, kann nämlich das Honorar nicht international versteuern.

Laut irgendwelcher Vorschriften darf ein (tschechisches) staatliches Subjekt kein Geld ins Ausland zahlen, wenn (der entsprechende Empfänger) keine tschechische oder internationale Steuernummer besitzt. Und so eine besitzt der Verein schlicht nicht. Solche Beispiele gibt es mehr.

Zum Beispiel?

Das Problem mit der geringen Flexibilität haben auch die Kirchen in ihrer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Im gemeinsamen Europa ist die Bürokratie eine Bremse. Dabei sollte die christliche Kirche diese Beziehungen schon aus ihrer Jahrtausende alten Tradition heraus stärken. Ich empfinde mich als ziemlich kosmopolitischen Menschen im Gebiet zwischen Linz und Budweis, und dabei habe ich kein vollständiges Wahlrecht. In Kaplice, wo ich den Hauptwohnsitz habe, darf ich den Gemeinderat mitwählen. Aber den Landtag darf ich nicht wählen, und zwar auch in Österreich nicht. In manchen Bereichen gibt es schlicht immer noch Hürden. Ich frage mich, warum?

Vielleicht ist das ein Rest der komplizierten Bürokratie noch aus der Zeit der gemeinsamen Monarchie...

Ich will nur, dass Europa funktioniert, aber aufgrund derartiger Beschränkungen bin ich wirklich verzweifelt. Zum Beispiel die Verteilung von EU-Fördergeldern: statt dass sie an den Ort fließen, wo sie wirklich benötigt werden, sagt man: es gibt für etwas Geld, gründen wir eine Firma!

Aber wir brauchen mehr Zusammenarbeit auf der Ebene der kleineren Gemeinden. Warum kann zum Beispiel nicht gemeinsam die Schlossruine in Umlowitz renoviert werden? Es sollten Idealisten finanziell unterstützt werden, die sich der Sache

podporovat nadšence, kteří o to stojí. Napadá mě jako dobrý příklad rekonstruovaný hrad v Pořešíně. Zasloužili se o to dobrovolníci, ne politici.

Bez nich nemůže Evropa fungovat.

Odmítáte materialismus, ovlivnila vás církev?

Z církve jsem formálně vystoupil, i když se stýkám s katolíky i protestanty.

Hodně mě ovlivnila literatura. Někdy si připadám jako most mezi rozdílnými lidmi. Většinou mě berou. Jsem třeba členem farní rady v Kaplici, i když nejsem pravověrný katolík, ale rád pomáhám. Říkám jim trochu s humorem – nenechte se ovlivňovat kacířem.

V čem se cítíte kacířem?

Nelíbí se mi, jak církev někdy postupuje anachronicky. Ustrnule. V dnešní době je to případ třeba obnovy farní budovy v Malontech, ale i dalších podobných objektů.

Trápí vás takový svět?

Možná. Na druhé straně mě uspokojuje můj životní styl. Víte, existují čeští manažeři, kteří možná znají Rakousko víc než já, ale jen z pohledu shora.

Pro mě je důležité, že poznávám obě země z běžného života lidí. Mám výhodu, že jich znám spoustu, hlavně přes kulturu. Najdu pokaždé někoho, koho se můžu ptát a získávat odpovědi. Často je to naopak, sám odpovídám na otázky jiných.

A takový dialog mě baví. Vlastně žiju

annehmen möchten. Da fällt mir als gutes Beispiel die rekonstruierte Burg Pořešín ein. Darum haben sich Freiwillige verdient gemacht, nicht Politiker. Ohne solche Leute kann Europa nicht funktionieren.

Sie lehnen den Materialismus ab, hat sie die Kirche beeinflusst?

Aus der Kirche bin ich formal ausgetreten, auch wenn ich im Kontakt sowohl mit Katholiken als auch mit Protestanten bin. Die Literatur hat mich gewiss beeinflusst. Manchmal komme ich mir wie eine Brücke zwischen unterschiedlichen Menschen vor. Meistens wird das aber sogar gern gesehen. Ich bin zum Beispiel Mitglied des Pfarrgemeinderates in Kaplice, auch wenn ich kein orthodoxer Katholik bin, aber ich helfe gerne. Ein wenig mit Humor sage ich – lasst Euch nicht von einem Ketzer beeinflussen.

Inwiefern empfunden Sie sich als Ketzer?

Es gefällt mir nicht, wie die Kirche manchmal anachronistisch agiert. Verknöchert.

Heute ist das zum Beispiel der Fall des Pfarrhofes in Malonty, aber auch bei anderen Objekten.

Plagt sie diese Welt?

Vielleicht. Andererseits bin ich aber mit meinem Lebensstil zufrieden. Wissen Sie, es gibt tschechische Manager, die kennen Österreich vielleicht besser als ich, aber nur quasi von oben. Für mich ist wichtig, dass ich beide Ländern aus der Sicht des Lebens der „normalen Menschen“ kenne. Ich habe den Vorteil, dass ich viele Leute kenne, vor allem über die Kultur. Immer finde ich jemanden, den ich fragen kann, so komme ich zu Antworten. Oft ist es aber auch umgekehrt, ich kann selbst auf Fragen anderer antworten. Und diese Art von Dialog finde ich gut. Im Prinzip lebe ich ein wenig so, wie ich es mir erkämpft habe.

způsobem, jaký jsem si vybojoval. Přiznám se, že kdybych měl rodinu, moc by to dohromady nešlo.

Překlady kronik a všední život

Měli bychom připomenout, že překládáte literaturu a historické dokumenty, pohybujete se kolem literárních festivalů a vůbec česko-rakouských dialogů. Na kolika knihách jste se podílel?

Bude jich nejméně deset. Přeložil jsem několik próz od jihočeských autorů, v poslední době spolupracuji na více překladech.

Připravil jsem knížku českého spisovatele pro festival Šumava litera, spolupracuji na překladu do němčiny knihy Smrt Krále Šumavy, překládám školní kroniky z bývalých Sudet, teď jedné německé školy z Rudolfova.

Přispívám do českých a rakouských časopisů a zpravodajů.

Mluvená čeština mi už nedělá potíže, horší je to se psaním.

Pokud vím, spolupracoval jste na vzniku úspěšného filmu Bohdana Slámy Krajina ve stínu, který vznikl na základě skutečných událostí na konci války u Suchdola nad Lužnicí.

Jak tento příběh vnímáte?

V malé obci Tušův popravili samozvané partyzánské oddíly 14 původních obyvatel za to, že se hlásili k Němcům.

Tušův patří k takzvanému Vitorazsku, které zahrnuje české i rakouské území.

Před vznikem Československa byla obec rakouská.

Já jsem pomáhal ve scénáři filmu

Wobei ich zugebe, dass wenn ich eine Familie hätte, das nicht gut zusammenpassen würde.

Übersetzungen von Chroniken und das Alltagsleben

Wir sollten daran erinnern, dass Sie literarische und historische Dokumente übersetzen. Sie bewegen sich im Umfeld von Literaturfestivals und generell im Rahmen des österreichisch-tschechischen Dialoges. An wievielen Büchern haben Sie schon gearbeitet?

Es waren mindestens schon 10. Ich übersetzte mehrere Prosawerke südböhmischer Autoren, in letzter Zeit arbeite ich an mehreren Übersetzungen parallel. Ich habe ein Buch eines tschechischen Autoren mitübersetzt, das beim Festival Šumava Litera nominiert war und kooperiere bei der Übersetzung des Buches „Der Tod des Königs des Böhmerwaldes“. Ich arbeite an der Übersetzung von Schulchroniken aus dem ehemaligen Sudetengebiet, jetzt auch aus einer Schule aus Rudolfov.

Hin und wieder schreibe ich auch etwas für tschechische oder österreichische Publikationen. Das gesprochene Tschechisch beherrsche ich schon so halbwegs, schlimmer ist es mit dem Schreiben.

Soweit ich weiß, haben Sie auch an der Entstehung des erfolgreichen Films von Bohdan Sláma „Land im Schatten“ (Krajina ve stínu) mitgearbeitet, welcher auf einer wahren Geschichte aus der Zeit zu Kriegsende im Gebiet Suchdol nad Lužnicí aufbaut.

Wie empfinden Sie die Handlung des Films?

In der kleinen Gemeinde Tušův (Schwarzbach) haben selbsternannte Partisaneneinheiten 14 ursprüngliche Bewohner der Region deswegen hingerichtet, weil sie sich bei der Volkszählung zum Deutschtum bekannt hatten. Schwarzbach gehört zum sogenannten Weiteraer Gebiet (Vitorazsko), das sowohl tschechisches als auch österreichisches Territorium umfasst. Vor Entstehung der Tschechoslowakei gehörte die Gemeinde zu Österreich. Ich habe im Drehbuch

s některými německými výrazy v dialektu, s texty písní a také si v něm zahrál.

Vraťme se k všednímu životu. Kde a jak vlastně žijete?

Od roku 1997 jsem žil v Dobré Vodě u Budějovic. Po čtyřech letech jsem se vrátil do Sandlu a odtud dojížděl do Liebenau učit školní děti. V roce 2004 jsem se zase vrátil do Českých Budějovic.

A od roku 2012 bydlím v Kaplici. Nejdřív jsem si tam koupil zahradu s chatkou i na přespávání, později byt v paneláku. Učím jazyky v jihočeských firmách.

U jedné z nich v Kaplici jsem nakonec zůstal. Na byt v tomto městě jsem tehdy měl, dnes už bych si ho nepořídil, nemovitosti v Česku hodně zdražily.

Jste opravdu Čechorakušan. Ještě na závěr – hodně se mluví o spojení jižních Čech a Horního Rakouska po dálnici.

Vnímáte ji jako přiblížení našich zemí, národů?

Pro mě osobně není tak důležitá. Mám elektrokolo. Snad jenom, že už v létě na něm budu dojíždět z Kaplice do Českých Budějovic bezpečněji po staré silnici.

Auto nemám. Výsledek bude podle mě hlavně ekonomický.

Češi budou ještě víc dojíždět za prací třeba do Lince. Ten zrychlený pohyb možná přispěje k tomu, že se bude víc cestovat, a tím i víc porovnávat život na obou stranách hranice. Jinak to moc neřeším.

des Films mit einigen deutschen Dialektausdrücken geholfen, mit Liedertexten und habe auch kurz gespielt.

Kehren wir kurz zum Alltagsleben zurück. Wo und wie leben Sie eigentlich?

Seit 1997 lebte ich in Dobrá Voda bei Budweis. Nach 4 Jahren kehrte ich nach Sandl zurück und pendelte von dort nach Liebenau, um dort Schulkinder zu unterrichten. Im Jahre 2004 bin ich aber wieder nach Budweis zurückgegangen. Und seit 2012 wohne ich in Kaplice. Zuerst kaufte ich mir dort ein Gartenhäuschen, mit Möglichkeit zum Übernachten, später eine Wohnung im Plattenbau. Ich unterrichte Sprachen in südböhmischen Firmen. Bei einer von ihnen in Kaplice bin ich schließlich hängengeblieben. Das Geld für die Wohnung konnte ich mir damals noch leisten, heute wäre das wohl nicht mehr möglich. Die Immobilien in Tschechien sind deutlich teurer geworden.

Sie sind wirklich ein Tschechoösterreicher. Zum Schluss noch – man spricht viel über die Autobahnverbindung zwischen Böhmen und Oberösterreich. Sehen Sie das als Hilfe beim Zusammenwachsen unserer beiden Länder, Nationen?

Für mich persönlich ist das nicht so wichtig. Ich habe ein Elektro-Rad. Vielleicht nur in dem Sinne, dass ich im Sommer, wenn ich von Kaplitz nach Budweis fahre, auf der alten Straße sicherer unterwegs bin. Auto habe ich keines. Das Ergebnis der Autobahn wird meiner Meinung nach vor allem die Wirtschaft betreffen.

Die Tschechen werde noch mehr zum Beispiel zur Arbeit nach Linz pendeln. Diese beschleunigte Möglichkeit zu reisen trägt vielleicht dazu bei, dass mehr gereist wird, und somit auch das Leben auf beiden Seiten der Grenze mehr verglichen wird. Sonst beschäftigt mich die Autobahn weniger.

Nápisy v češtině dlouho chyběly na rakouských reklamních cedulích, Bernhard Riepl inicioval jejich zařazení.

Die tschechischen Aufschriften haben auf den österreichischen Tafeln lange gefehlt, Bernhard Riepl erreichte, dass sie nachträglich noch auf die Begrüßungstafeln gekommen ist.

Projekt fara Malonty

V roce 2022 založil Bernhard Riepl spolu s přáteli spolek za záchranu historické fary v Malontech u Kaplice. Majitelem je církev, která plánovala objekt v havarijním stavu vypsát ze seznamu kulturních památek a poté zdemolovat. Spolku se podařilo stavbu na seznamu kulturních památek uchovat. Spolu s vlastníkem ji teď rekonstruují. Peníze shánějí pomocí sbírek, vlastník čerpá i dotace. Představou dobrovolníků z Čech, Rakouska a Německa je vytvořit z budovy živý spolkový dům s muzeem lokální historie. Zatím se podařilo opravit část střechy, stavbu staticky zabezpečit a zprovoznit několik místností, které si chce spolek od církve pronajmout.

Das Projekt des Pfarrhofes in Malonty

Im Jahre 2022 gründete Bernhard Riepl zusammen mit Freunden den Verein zur Rettung des historischen Pfarrhofes in Malonty bei Kaplice. Besitzer ist die Kirche, die geplant hatte, das Objekt im Havarie-Zustand aus der Liste der Kulturdenkmäler austragen und dann demolieren zu lassen. Dem Verein gelang es, den Bau weiterhin in der Liste der Kulturdenkmäler eingetragen zu erhalten. Zusammen mit dem Eigentümer rekonstruieren sie ihn nun. Geld organisieren sie mittels einer Sammlung, der Besitzer erhält auch eine staatliche Förderung. Die Vorstellung der Freiwilligen aus Tschechien, Österreich und Deutschland ist es, aus dem Gebäude ein lebendiges Vereinshaus mit einem Museum der regionalen Geschichte zu machen. Bisher gelang es, einen Teil des Daches zu reparieren, den Bau statisch zu sichern und einige Räumlichkeiten in Betrieb zu nehmen, welche der Verein von der Kirche mieten möchte.

Bernhard Riepl (55 let)

Narodil se v hornorakouském Sandlu. V Linci studoval pedagogickou akademii s aprobací na angličtinu a biologii. V současné době žije v Kaplici. Ve firmách a jazykové škole učí angličtinu, němčinu, občas i češtinu. Jeho kurzy prošlo více než tisíc studentů. Rediguje a překládá publikace zabývající se společnou historií Čechů a Rakušanů. Je svobodný. Má rakouské občanství.

Bernhard Riepl (55 Jahre)

Geboren wurde er im oberösterreichischen Sandl. In Linz studierte er an der Pädagogischen Akademie die Fächer Englisch und Biologie. Derzeit lebt er in Kaplice. In Firmen und Sprachenschulen unterrichtet er Englisch, Deutsch und manchmal auch Tschechisch. Seine Kurse haben mehr als 1000 Studenten absolviert. Er redigiert und übersetzt Publikationen, die sich mit der gemeinsamen Geschichte der Tschechen und Österreicher beschäftigt. Er ist ledig und österreichischer Staatsbürger.

Očima redaktora

Bernharda jsem potkal v roce 1999 v Budějovicích na autogramiádě mojí knížečky o odsunu obyvatel z vesnic likvidovaných kvůli stavbě atomové elektrárny. Pro podpis se tehdy přišel nenápadný mladý muž, původem Rakušan mluvící kostrbatou češtinou. Po čase knížku přeložil do němčiny a zařídil její vydání v sousední zemi. Vnímám jeho zájem o společnou historii a kulturu Jihočechů a Hornorakušanů a snahu o jejich vzájemné sblížení. Opravdu upřímné propojení bez oficialit a zbytečného řečnění. Vím, že pracuje často jako dobrovolník bez valného honoráře, ačkoliv má kvalifikaci, která by ho mohla uživit mnohem pohodlněji. Někdy mi připadá, že ho do jižních Čech přinesla samotná Malše. Ten, kdo ho nezná, by Bernharda označil za idealistu, snílka nebo vizionáře. Jenomže on své vize posunuje do praxe, což je dobré. Už proto, že jenom pouhá víra bez skutků je mrtvá.

Mit den Augen des Redakteurs

Bernhard traf ich im Jahre 1999 in Budweis bei einer Autogrammstunde für mein Büchlein über die Abschiebung der Bevölkerung aus den Dörfern, die wegen des AKWs (in Temelín) liquidiert werden sollten, ausgesiedelt wurden. Um meine Unterschrift kam damals ein unauffälliger junger Mann, ursprünglich aus Österreich, mit holprigem Tschechisch. Nach einer gewissen Zeit hat er das Büchlein ins Deutsche übersetzt und dessen Herausgabe im Nachbarland organisiert. Ich spüre bei ihm sein Interesse an der gemeinsamen Geschichte und Kultur der Südböhmen und Oberösterreicher und die Bemühung um gegenseitige Annäherung. Ein wirklich aufrichtiges Näherkommen ohne Officialitäten und überflüssige Worte. Ich weiß, er arbeitet oft als Freiwilliger ohne besonderes Honorar, obwohl er über eine Qualifikation verfügt, die ihn viel bequemer leben lassen könnte. Manchmal scheint mir, dass ihn die Malsch selbst nach Südböhmen gebracht hat. Jemand, der ihn nicht kennt, könnte Bernhard als Idealisten bezeichnen, als Träumer oder Visionär. Er setzt aber seine Visionen in die Praxis um, was gut ist. Schon deshalb, weil der bloße Glaube ohne Taten tot ist.